
Troisième session, trentième Législature

Third Session, Thirtieth Legislature

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Projet de loi no 196

(PRIVÉ)

Bill No. 196

(PRIVATE)

Loi modifiant la charte de la Ville de Laval

An Act to amend the charter of the
City of Laval

Première lecture

First reading

M. LACHANCE

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC
CHARLES-HENRI DUBÉ
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1975



Projet de loi no 196

(PRIVÉ)

Loi modifiant la charte de la Ville de Laval

ATTENDU qu'il est dans l'intérêt de la Ville de Laval et qu'il est nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, le chapitre 89 des lois de 1965 (1^{re} session), soit de nouveau modifié;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 26 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1964, chapitre 193) est modifié, pour la ville de Laval, par l'addition, après le sous-paragraphe *e* du paragraphe 2, du sous-paragraphe suivant:

« *f*) vendre, aux conditions fixées par la Commission municipale du Québec, tout immeuble acquis avec une restriction imposant qu'il soit utilisé exclusivement pour fins de rue, de ruelle, de parc ou de servitude, lorsqu'un tel immeuble n'est plus requis pour ces fins. »

2. L'article 51*a* de ladite loi, édicté pour la ville par l'article 12 du chapitre 89 des lois de 1965 (1^{re} session) et modifié par l'article 4 du chapitre 96 des lois de 1968, est de nouveau modifié:

a) par le remplacement des paragraphes 1 et 2 par les suivants:

« 1. Le maire est le président du comité exécutif; il nomme à la première assemblée du comité exécutif l'un des membres vice-président; celui-ci doit exercer en son absence, en cas de vacance dans cette charge, tous les devoirs du président [et peut éga-

Bill No. 196

(PRIVATE)

An Act to amend the charter of the City of Laval

WHEREAS it is in the interest of the City of Laval and necessary for the proper administration of its affairs, that its charter, chapter 89 of the statutes of 1965 (1st session) be again amended;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. Section 26 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193) is amended, for the City of Laval, by adding after paragraph *e* of subsection 2, the following paragraph:

“(f) sell, on the conditions fixed by the Québec Municipal Commission, any immoveable acquired with the restriction that it be used exclusively for the purposes of a street, lane, park or servitude, when such immoveable is no longer required for such purposes.”

2. Section 51*a* of the said act, enacted for the city by section 12 of chapter 89 of the statutes of 1965 (1st session) and amended by section 4 of chapter 96 of the statutes of 1968, is again amended:

a) by replacing subsections 1 and 2 by the following:

“(1) The mayor shall be chairman of the executive committee; at the first meeting of the executive committee, he shall appoint one of the members as vice-chairman; the latter shall carry out during the chairman's absence, or in the case of vacancy in such

lement dans le cas d'une telle absence ou telle vacance, convoquer, au besoin, des assemblées spéciales du comité ou du conseil.]

Le quorum du comité exécutif est de trois et le président peut voter et donner en outre un vote prépondérant.

« 2. [Les séances du comité sont publiques. Toutefois, dans l'intérêt de la ville, ses délibérations peuvent être tenues à huis clos.] »;

b) par le remplacement des paragraphes 13 et 14 par les suivants:

« 13. Le comité exécutif peut consentir sans l'autorisation du conseil et sans soumission tout contrat dont le montant n'excède pas [\$10,000]; il doit soumettre au conseil pour approbation tous les contrats dont le montant excède [\$10,000]. Toutefois, il peut, après avoir demandé et reçu des soumissions et sans l'autorisation du conseil, consentir seul tout contrat dont le montant n'excède pas celui qui est à sa disposition pour cette fin.

« 14. Sauf les cas d'urgence, le comité exécutif doit demander des soumissions dans tous les cas où la dépense à encourir excède [\$10,000] à moins d'en être dispensé par le conseil à la suite d'une recommandation du gérant et d'un rapport du comité exécutif; sauf dans ce cas de dispense, le comité exécutif ne peut consentir le contrat sans l'autorisation du conseil. »;

c) par le remplacement des paragraphes 16 et 17 par les suivants:

« 16. Tous les contrats doivent être signés au nom de la ville par le président du comité exécutif et par le greffier [ou le ou les assistants-greffiers]. Le président peut cependant autoriser, généralement ou spécialement, par écrit, un autre membre du comité exécutif à signer les contrats à sa place.

« 17. Le comité exécutif peut, sans le consentement du conseil, faire exécuter des travaux en régie dont le coût n'excède pas [\$25,000]; cependant, le conseil peut autoriser le comité exécutif à faire exécuter en régie les travaux déterminés de toute nature et dont le coût excède [\$25,000]. »;

office, all the duties of the chairman [and may also in the case of such absence or such vacancy, call special meetings of the committee or of the council as they are required.]

Three shall constitute a quorum of the executive committee and the chairman may vote and shall also have a casting vote.

“(2) [The sittings of the committee shall be public. However, in the interests of the city, its proceedings may be held in camera.]”;

(b) by replacing subsections 13 and 14 by the following:

“(13) The executive committee may approve, without the authorization of the council and without tenders, any contract the amount whereof does not exceed [\$10,000]; it shall submit to the council for approval all contracts the amount whereof exceeds [\$10,000]. Nevertheless, after having called for and received tenders, it may alone, without the authorization of the council, approve any contract the amount whereof does not exceed the amount placed at its disposal for such purpose.

“(14) Except in urgent cases, and unless exempted therefrom by the council following a recommendation by the manager and a report of the executive committee, the executive committee shall call for tenders in all cases in which the expenses to be incurred exceed [\$10,000]; except in such case of exemption, the executive committee may not approve the contract without the authorization of the council.”;

(c) by replacing subsections 16 and 17 by the following:

“(16) All contracts shall be signed in the name of the city by the chairman of the executive committee and by the clerk [or the assistant-clerk or clerks]. The chairman of the executive committee may, however, authorize, generally or specifically, in writing, another member of the executive committee to sign the contracts in his stead.

“(17) The executive committee may, without the consent of the council, cause to be carried out, by day labour, works the costs whereof does not exceed [\$25,000]; nevertheless, the council may authorize the executive committee to cause to be carried out, by day labour, specified works of any kind the cost whereof exceeds [\$25,000].”;

d) par l'insertion, après le paragraphe 23, du paragraphe suivant:

« 23a. Le comité exécutif a le droit de suspendre la délivrance de tout permis de construction pour une période de cinq ans sur tout terrain requis à la demande du gouvernement du Québec pour fins de travaux publics (tramm, autoroute). »;

e) par l'insertion, après le paragraphe 24, du paragraphe suivant:

« 24a. Le conseil peut, par résolution, suite à un rapport du comité exécutif, assigner à une autre fonction tout chef de service ou adjoint à tel chef de service. »

3. L'article 64 de ladite loi, remplacé pour la ville par l'article 2 du chapitre 99 des lois de 1971, est de nouveau remplacé pour la ville par le suivant:

« **64.** La ville paie annuellement au maire, aux membres du comité exécutif et du conseil les indemnités et les allocations de dépenses qui suivent:

Le maire/Mayor:

comme membre du conseil:
as a member of the council:
comme maire et président du comité exécutif:
as mayor and chairman of the executive committee:

(d) by inserting after subsection 23 the following;

“(23a) The executive committee may suspend the issue of any building permit for a period of five years on any land required at the request of the Government of Québec for public works purposes (public transportation, autoroute).”;

(e) by inserting after subsection 24 the following:

“(24a) The council may, by resolution, following a report of the executive committee, assign to another office any head of a department or the assistant to any such head of a department.”

3. Section 64 of the said act, replaced for the city by section 2 of chapter 99 of the statutes of 1971, is again replaced for the city by the following:

“**64.** The city shall annually pay to the mayor and to the members of the executive committee and of the council the following indemnities and expense allowances:

	Indemnité annuelle	Allocation annuelle	Total
	<i>Annual indemnity</i>	<i>Annual allowance</i>	
Le maire/Mayor:			
comme membre du conseil: as a member of the council:	\$ 5,500	\$ 2,500	\$ 8,000
comme maire et président du comité exécutif: as mayor and chairman of the executive committee:	\$22,000	\$10,000	\$32,000
			<hr/> \$40,000
Le vice-président du comité exécutif: The vice-chairman of the executive committee:			
comme membre du conseil: as a member of the council:	\$ 5,500	\$ 2,500	\$ 8,000
comme membre du comité exécutif: as a member of the executive committee:	\$10,000	\$ 5,000	\$15,000
comme vice-président du comité exécutif: as vice-chairman of the executive committee:	\$ 2,000	\$ 1,000	\$ 3,000
			<hr/> \$26,000

	Indemnité annuelle	Allocation annuelle	Total
	<i>Annual indemnity</i>	<i>Annual allowance</i>	
Les membres du comité exécutif: The members of the executive committee:			
comme membres du conseil: as members of the council:	\$ 5,500	\$ 2,500	\$ 8,000
comme membres du comité exécutif: as members of the executive committee:	\$10,000	\$ 5,000	\$15,000
			<hr/> \$23,000
Le président du conseil: The chairman of the council:			
comme membre du conseil: as a member of the council:	\$ 5,500	\$ 2,500	\$ 8,000
comme président: as chairman:	\$ 4,500	\$ 2,500	\$ 6,500
			<hr/> \$14,500
Les membres du conseil: The members of the council:	\$ 5,500	\$ 2,500	\$ 8,000

En outre des allocations de dépenses prévues au présent article, le maire, les membres du comité exécutif et les autres membres du conseil ont droit au remboursement des dépenses encourues par eux pour le compte de la ville, pourvu que ces dépenses aient été spécialement autorisées par résolution du comité exécutif. »

In addition to the expense allowances provided for in this section, the mayor, the members of the executive committee and the other members of the council are entitled to the repayment of the expenses incurred by them on behalf of the city, provided such expenses have been specially authorized by resolution of the executive committee.”

4. L'article 64a de ladite loi, remplacé pour la ville par l'article 3 du chapitre 99 des lois de 1971, est de nouveau remplacé par le suivant:

4. Section 64a of the said act, replaced for the city by section 3 of chapter 99 of the statutes of 1971, is again replaced by the following:

« 64a. Le conseil peut, par règlement, accorder [une pension] à toute personne qui aura rempli la fonction [] de membre [] du conseil pendant au moins huit années et qui aura cessé de remplir cette fonction après le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle le règlement est adopté. [] Cette pension est équivalente à cinquante pour cent [de la rémunération annuelle moyenne des cinq années durant lesquelles la rémunération a été la plus élevée.] Cette pension est payable par versements égaux et consécutifs le premier jour de chaque mois [, à compter du mois suivant la cessation des fonctions.] Pour les fins du présent alinéa, la rémunération [annuelle inclut la rémunération supplémentaire reçue

“64a. The council may by by-law, grant [a pension] to every person who has held office [] as a member [] of the council for eight years or more, and who has ceased to hold such office after the first of January in the year in which the by-law is passed. [] [Such pension shall be] equal to fifty per cent of [the average annual remuneration of the five years for which remuneration was the highest.] Such pension shall be payable in equal and consecutive instalments on the first day of each month [, from the month following the termination of office.] For the purpose of this paragraph, [annual] remuneration [shall include the supplementary remuneration received as mayor and as member of the executive com-

comme maire et comme membre du comité exécutif, mais] ne comprend pas les sommes payées à titre d'allocation de dépenses. []

Advenant le cas où [une personne n'a pas été membre du conseil] pendant huit ans, les sommes ainsi versées lui seront remboursées sans intérêt.

Advenant le cas où un conseiller, un membre de l'exécutif ou le maire n'occuperait pas sa charge pendant huit ans, les montants ainsi versés lui seront remboursés sans intérêt.

En calculant une telle période de huit années, une partie d'année est comptée comme une année entière et les années au cours desquelles le bénéficiaire a rempli la fonction de membre du conseil d'une municipalité visée à l'article 2 du chapitre 89 des lois de 1965 (1^{re} session) et d'une municipalité visée à l'article 1 du chapitre 115 des lois de 1960/1961, s'ajoutent à celles au cours desquelles le bénéficiaire a rempli la fonction de membre du conseil.

Le conseil peut aussi par règlement accorder à toute personne qui aura rempli la fonction de membre du conseil pendant plus de huit années et qui a cessé de remplir cette fonction après le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle le règlement est adopté une pension annuelle additionnelle de \$200 pour chaque telle année additionnelle. La révocation de tels règlements ne peut être opposée aux personnes à l'égard desquelles ils s'appliquent ou se sont déjà appliqués.

Ces pensions sont incessibles et insaisissables.

Le paiement de ces pensions est interrompu durant la période où le bénéficiaire occupe, à titre temporaire ou permanent, une charge, une fonction ou un emploi comportant une rémunération payable par la municipalité.

[Pour les fins du présent article, l'expression « une année » comprend trois cent soixante-cinq jours consécutifs.

Tout règlement adopté en vertu du présent article ne s'applique qu'aux personnes qui ont été membres du conseil avant le 1^{er} janvier 1975.] »

5. L'article 83 de ladite loi est modifié, pour la ville, par l'addition, de l'alinéa suivant:

mittee, but] shall not include the sums paid as expense allowances. []

If [a person has not been a member of the council] for eight years, the sums so paid shall be reimbursed to him without interest.

If a councillor, a member of the executive committee or the mayor does not hold office for eight years, the amounts so paid shall be reimbursed to him without interest.

In computing any such eight-year period, part of a year shall count as a whole year, and the years for which the recipient has been a council member of a municipality contemplated in section 2 of chapter 89 of the statutes of 1965 (1st session) and of a municipality contemplated in section 1 of chapter 115 of the statutes of 1960/1961 shall be added to those for which he has been a member of the council.

The council may also, by by-law, grant to any person who has been a council member for more than eight years and ceases to be such after 1 January of the year in which the by-law is passed, an additional annual pension of \$200 for each such additional year. The repeal of such by-laws cannot be set up against persons respecting whom they apply or have already applied.

Such pensions shall be unassignable and unseizable.

The payment of such pensions shall be suspended during any period when the beneficiary holds, temporarily or permanently, any charge, office or situation involving remuneration paid by the municipality.

[For the purposes of this section, the expression "one year" comprises three hundred and sixty-five consecutive days.

By-laws passed under this section shall apply only to persons who were members of the council before 1 January 1975.]”

5. Section 83 of the said act is amended for the city by adding the following paragraph:

« Pour les fins du dépôt et de la garde du rôle d'évaluation, le bureau du greffier peut, par résolution du conseil, être établi à un autre endroit que celui fixé au premier alinéa. »

6. L'article 84 de ladite loi est modifié, pour la ville, par l'addition des alinéas suivants:

« [Un exemplaire de la déclaration en duplicata prévue à l'article 3 de la Loi de la preuve photographique de documents (Statuts refondus, 1964, chapitre 280), lorsqu'il s'agit de documents en la possession de la ville, est déposé dans les archives du service de la ville qui en a la garde et l'autre exemplaire est déposé dans les archives sous la garde du greffier de la ville, au lieu de l'être à l'étude d'un notaire.

Est admis en preuve avec le même effet et suivant le deuxième alinéa de l'article 4 de ladite loi tout extrait ou copie de la déclaration déposée dans les archives sous la garde du greffier de la ville et certifié conforme par ce dernier.] »

7. L'article 92 de ladite loi est remplacé, pour la ville, par le suivant:

« **92.** [Le conseil peut nommer un ou des assistants-greffiers qui exercent] tous les devoirs de la charge de greffier, avec les mêmes droits, pouvoirs et privilèges, et sous les mêmes obligations et pénalités.

Au cas de vacance dans la charge de greffier, l'assistant-greffier [désigné par le conseil] doit exercer les devoirs de la charge de greffier jusqu'à ce que la vacance soit remplie. »

8. L'article 108 de ladite loi, remplacé pour la ville par l'article 18 du chapitre 89 des lois de 1965 (1^{re} session), est de nouveau remplacé par le suivant:

« **108.** Le conseil nomme le gérant et détermine son traitement, ainsi que les conditions et les modalités de son engagement par le vote des deux tiers de ses membres.

Il est interdit à un ancien conseiller de la ville d'exercer la fonction de gérant de la

“For the purposes of the deposit and custody of the valuation roll, the clerk's office may, by resolution of the council, be established elsewhere than at the place fixed in the first paragraph.”

6. Section 84 of the said act is amended for the city by adding the following paragraphs:

“ [One copy of the declaration in duplicate provided for in section 3 of the Photographic Proof of Documents Act (Revised Statutes, 1964, chapter 280), in the case of documents in possession of the city, shall be deposited in the archives of the department of the city which has the custody thereof and the other copy shall be deposited in the archives in the custody of the city clerk, rather than in the study of a notary.

Every extract or copy of the declaration deposited in the archives in the custody of the city clerk and certified true by him is admissible as evidence with the same effect and pursuant to the second paragraph of section 4.]”

7. Section 92 of the said act is replaced for the city by the following:

“ **92.** [The council may appoint one or more assistant-clerks who shall perform] all the duties of the office of clerk, with the same rights, powers and privileges, and under the same obligations and penalties.

In the case of a vacancy in the office of the clerk, the assistant-clerk [designated by the council] shall perform the duties of the office until the vacancy is filled.”

8. Section 108 of the said act, replaced for the city by section 18 of chapter 89 of the statutes of 1965 (1st session), is again replaced by the following:

“ **108.** The manager shall be appointed by the council, which, by the vote of two-thirds of its members, shall fix his salary and the terms and conditions of his engagement.

No former councillor of the city shall hold the office of city manager until after

ville, si ce n'est après l'expiration des deux années qui suivent la fin de son mandat.

Il est interdit à un membre du conseil de la ville d'exercer la fonction de gérant de la ville, si ce n'est après l'expiration des deux années qui suivent la fin de son mandat.

[] Il doit consacrer tout son temps à l'exercice de sa fonction et il lui est interdit de louer ses services ou de travailler pour qui que ce soit d'autre que la ville.

Au conseil seul appartient le droit de suspendre le gérant, de diminuer son traitement ou de le destituer par un vote des deux tiers de ses membres. Le gérant peut, dans les huit jours, interjeter appel d'une telle décision à la Commission municipale du Québec qui décide en dernier ressort après enquête.

Sur recommandation du gérant, le conseil [peut nommer plusieurs gérants adjoints, auxquels s'appliquent les dispositions du présent article.]

[Parmi les gérants adjoints, l'un d'entre eux est désigné par le comité exécutif pour agir comme gérant en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier, avec tous les pouvoirs attachés à cette fonction.] »

9. L'article 109 de ladite loi, remplacé pour la ville par l'article 18 du chapitre 89 des lois de 1965 (1^{re} session), est modifié par l'addition, à la fin, du paragraphe suivant:

« u) assister aux réunions de la Commission de transport de la Ville de Laval et prendre part aux délibérations, sans cependant avoir le droit de voter. »

10. L'article 426 de ladite loi est modifié pour la ville sur l'addition, après le paragraphe 1^od, du paragraphe suivant:

« 1^oe Pour définir les zones susceptibles d'être affectées par la crue des eaux et prescrire les conditions devant régir les constructions dans ces zones. Tout règlement adopté en vertu du présent paragraphe est soumis à la procédure prévue au paragraphe 1^oc de l'article 426 de la Loi des cités et villes, tel que remplacé pour la ville par l'article 4 du chapitre 99 des lois de 1971; ».

11. L'article 429 de ladite loi est modifié pour la ville:

the expiry of two years following the end of his term of office.

No member of the city council shall hold the office of manager of the city until after the expiry of two years following the end of his term of office.

[] He shall devote all his time to the performance of his duties and he shall not lease his services or work for anyone other than the city.

The council alone may suspend the manager, reduce his salary or remove him by vote of two-thirds of its members. The manager may, within eight days, appeal from such decision to the Québec Municipal Commission, whose decision, after investigation, shall be final.

Upon the recommendation of the manager, the council [may appoint several assistant-managers to whom the provisions of this section shall apply.]

[One of the assistant-managers shall be designated by the executive committee to act as manager when the manager is absent or unable to act, with all the powers attached to such office.]»

9. Section 109 of the said act, replaced for the city by section 18 of chapter 89 of the statutes of 1965 (1st session), is amended by adding at the end the following paragraph:

“(u) to attend the meetings of the City of Laval Transit Commission and take part in the proceedings, but without the right to vote.”

10. Section 426 of the said act is amended for the city by adding after paragraph 1d the following paragraph:

“(1e) To define the zones susceptible to flooding and prescribe the conditions governing construction in such zones. Every by-law passed under this paragraph is subject to the procedure provided in paragraph 1c of section 426 of the Cities and Towns Act, as replaced for the city by section 4 of chapter 99 of the statutes of 1971;”.

11. Section 429 of the said act is amended for the city:

a) par le remplacement du septième alinéa du paragraphe 8° par le suivant:

« Pour exiger, comme condition préalable à l'approbation d'un plan de subdivision, que des rues y soient prévues ou non, que le propriétaire cède à la corporation municipale, pour fins de parcs ou de terrains de jeux, une superficie de terrain n'excédant pas [dix] pour cent du terrain compris dans le plan et situé à un endroit qui, de l'avis du conseil, convient pour l'établissement de parcs ou de terrains de jeux, ou exiger du propriétaire, au lieu de cette superficie de terrain, le paiement d'une somme n'excédant pas [dix] pour cent de la valeur [mentionnée au rôle d'évaluation] du terrain compris dans le plan; [si l'article 21 de la Loi sur l'évaluation foncière] s'applique à ces terrains, [] leur valeur réelle doit être utilisée pour les fins du calcul. Le produit de ce paiement doit être versé dans un fonds spécial qui ne peut servir qu'à l'achat de terrains destinés à l'établissement ou à l'aménagement de parcs et de terrains de jeux et les terrains cédés à la corporation municipale en vertu du présent paragraphe ne peuvent être utilisés que pour des parcs ou des terrains de jeux. La municipalité peut toutefois disposer, à titre onéreux, conformément au paragraphe 2 de l'article 26, des terrains qu'elle a acquis en vertu du présent alinéa s'ils ne sont plus requis pour fins d'établissement de parcs ou de terrains de jeux, et le produit doit en être versé dans ledit fonds spécial; »;

b) par l'addition, après le paragraphe 35°, du suivant:

« 35°a Pour permettre ou défendre les panneaux-réclame et déterminer le secteur où ils seront permis; exiger le paiement d'un permis annuel, dont le montant est établi suivant la dimension du panneau-réclame; ».

12. L'article 469 de ladite loi est modifié pour la ville par l'addition, après le paragraphe 1°, du suivant:

« 1°a Pour fixer le montant, les conditions et les modalités d'émission des permis et licences relevant de l'autorité de la ville, pourvu qu'aucun ne soit octroyé pour plus d'une année; statuer sur leur révocation; ».

(a) by replacing the seventh paragraph of paragraph 8 by the following:

“To require, as a condition precedent to the approval of a subdivision plan, whether it provides for streets or not, that the owner convey to the municipal corporation, for park or playground purposes, an area of land not exceeding [ten] per cent of the land comprised in the plan and situated at a place which, in the opinion of the council, is suitable for the establishment of parks or playgrounds; or to exact from the owner, instead of such area of land, the payment of a sum not exceeding [ten] per cent of the [value mentioned in the valuation roll] of the land comprised in the plan; [if section 21 of the Real Estate Assessment Act] applies to such lands, [] their real value must be used for the purposes of such computation. The proceeds of such payment must be paid into a special fund which may be used only for the purchase of lands intended for the establishing or equipping of parks and playgrounds and the lands conveyed to the municipal corporation under this paragraph can only be used for parks or playgrounds. The municipality may however dispose, for a consideration, in accordance with subsection 2 of section 26, of the lands acquired under this paragraph if they are no longer required for purposes of establishing parks or playgrounds, and the proceeds shall be paid into the said special fund;”;

(b) by adding after paragraph 35 the following:

“ (35a) To permit or prohibit bill-boards, determine the sectors where they may be permitted, and require the payment of an annual permit the amount of which is established according to the dimensions of the bill-board;”.

12. Section 469 of the said act is amended for the city by adding after paragraph 1 the following:

“ (1a) To fix the amount, the conditions and the formalities of issue of permits and licences under the authority of the city, provided that none be granted for more than one year, and to rule on their cancellation;”.

13. Ladite loi est modifiée pour la ville par l'addition, après l'article 553, du suivant :

« **553a.** La part des frais encourus pour les fins de l'article 553 est fixée à un taux n'excédant pas 5% de la dette réclamée telle que déterminée par résolution du comité exécutif. »

14. Ladite loi est modifiée pour la ville par l'addition, après l'article 575, du suivant :

« **575a.** La ville est autorisée à acquérir de la commission scolaire, pour un prix nominal d'un dollar, tout immeuble que cette dernière a acquis à l'occasion d'une vente pour taxes; telle acquisition est soumise aux dispositions de l'article 575, qui s'appliquent *mutatis mutandis*. »

15. L'article 622 de ladite loi est modifié, pour la ville, par l'addition, à la fin, du paragraphe suivant :

« 9. Toute réclamation en dommages-intérêts ou en indemnité dirigée contre un officier ou employé de la ville en raison d'actes posés par lui-même dans l'exercice de ses fonctions, pour la ville, est assujettie aux dispositions du présent article *mutatis mutandis*. »

16. L'article 19 du chapitre 99 des lois de 1971 est remplacé, pour la ville, par le suivant :

« **19.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale ou tout règlement, le conseil peut, sur recommandation du comité exécutif et après avis de motion donné à une séance antérieure, sans qu'il soit requis d'obtenir l'approbation des propriétaires obligés et habiles à voter, visés aux articles 593 et 599 de la Loi des cités et villes, mais avec la seule approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale du Québec, décréter par règlement :

a) l'exécution de travaux permanents d'égoûts, d'aqueduc, de pavage, de chaînes de rues, de trottoirs et d'éclairage; [de si-

13. The said act is amended for the city by adding after section 553 the following:

“ **553a.** The share of the costs incurred for the purposes of section 553 shall be fixed at a rate not exceeding 5% of the debt claimed as determined by resolution of the executive committee.”

14. The said act is amended for the city by adding after section 575 the following:

“ **575a.** The city is authorized to acquire from the school board, for the nominal price of one dollar, any immovable which the latter has acquired on a sale for taxes; such acquisition is subject to section 575, which applies *mutatis mutandis*.”

15. Section 622 of the said act is amended for the city by adding at the end the following paragraph:

“(9) Every claim for damages or indemnity against an officer or employee of the city by reason of acts performed by him in the discharge of his duties, for the city, is subject to this section, *mutatis mutandis*.”

16. Section 19 of chapter 99 of the statutes of 1971 is replaced for the city by the following:

“ **19.** Notwithstanding any general law, special act or by-law, the council, on the recommendation of the executive committee and following a notice of motion given at a previous meeting, without being required to obtain approval from the owners compelled and qualified to vote contemplated in sections 593 and 599 of the Cities and Towns Act, but with the sole approval of the Minister of Municipal Affairs and the Québec Municipal Commission, may order by by-law:

(a) the carrying out of permanent works for sewers, waterworks, paving, curbs, sidewalks, lighting [and traffic signs, and the

gnalisation routière, l'acquisition de gré à gré ou par voie d'expropriation de terrains ou de servitudes requises pour l'exécution de ces travaux permanents;]

b) des emprunts temporaires pour défrayer le coût de ces travaux et leurs frais accessoires.

Le montant total des emprunts temporaires contractés pour l'exécution des travaux permanents susdits, suivant la procédure prévue au premier alinéa, ne peut en aucun temps excéder la somme de [\$15,000,000]. Le conseil doit, avant que le montant total de ces emprunts atteigne ladite somme de [\$15,000,000], décréter par règlement un emprunt à long terme au moyen d'émissions d'obligations pour rembourser les emprunts temporaires contractés en vertu du présent article, sans autres formalités que l'adoption, par le conseil, d'un règlement à cet effet et l'approbation dudit règlement par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale du Québec. »

17. La Loi des rues publiques (Statuts refondus, 1964, chapitre 179) est modifié pour la ville par le remplacement de l'article 7 par le suivant:

« **7.** Le conseil peut, sur recommandation du comité exécutif, dans les cas spéciaux ou exceptionnels, donner la permission d'ouvrir et de maintenir, ou de laisser ouvrir et de maintenir une rue ou un chemin d'une largeur de moins de soixante-six pieds. »

18. Afin de permettre le développement rationnel du centre-ville, tel que décrit à l'annexe, la ville est autorisée à acquérir de gré à gré ou par expropriation les immeubles situés dans ledit secteur centre-ville. Ces acquisitions doivent être autorisées par la Commission municipale du Québec.

Ces immeubles doivent servir, en totalité ou en partie, à l'aménagement de parcs, de parcs de stationnement, à l'élargissement et à l'ouverture de rues ou à l'érection d'édifices à des fins publiques, municipales, provinciales ou fédérales ou à des fins résidentielles, commerciales ou industrielles.

acquisition by agreement or expropriation of the lands or servitudes required for the carrying out such permanent works;]

(b) temporary loans to meet the cost of such works and related costs.

The total amount of the temporary loans contracted for carrying out the above permanent works following the procedure provided in the first paragraph, shall never exceed [\$15,000,000]. Before the aggregate of such loans attains the said sum of [\$15,000,000] the council, by by-law, must order a long-term loan through a bond issue to repay the temporary loans contracted under this section, with no other formality than the passing of a by-law for that purpose by the council and the approval of the said by-law by the Minister of Municipal Affairs and the Québec Municipal Commission."

17. The Public Streets Act (Revised Statutes, 1964, chapter 179) is amended for the city by replacing section 7 by the following:

" **7.** The council, on the recommendation of the executive committee may, in special or exceptional cases, give permission to open and maintain, or to allow to be opened and maintained a street or road of a width less than sixty-six feet."

18. In order to permit the rational development of the centre of the city, as described in the schedule, the city is authorized to acquire by agreement or expropriation the immoveables situated in the said sector of the centre of the city. Such acquisitions must be authorized by the Québec Municipal Commission.

Such immoveables must serve, in whole or in part, for the development of parks, parking lots, the widening and opening of streets or the erection of buildings for public, municipal, provincial or federal purposes or for residential, commercial or industrial purposes.

La ville peut vendre ces lots à l'enchère en totalité ou en partie.

La ville peut également, avec l'approbation de la Commission municipale du Québec, les vendre de gré à gré à un prix qui ne peut être inférieur au coût de l'acquisition plus le coût des services et des dépenses ou des frais légitimes s'y rapportant, ou les louer à un prix qui est suffisant pour couvrir toutes les dépenses annuelles relatives à ces immeubles, ou pour l'amortissement et les intérêts du prix d'achat, du coût des services, des dépenses ou frais légitimes s'y rapportant et des taxes municipales ou scolaires.

La ville peut, avec l'approbation du ministre des affaires municipales et celle de la Commission municipale du Québec, emprunter pour les fins susdites une somme n'excédant pas le coût d'acquisition et les autres dépenses ou frais légitimes s'y rapportant.

Les deniers provenant de ces ventes doivent être employés à l'extinction des obligations ainsi contractées.

19. La ville est autorisée à conclure avec toute personne ayant soumis un plan ou un programme d'aménagement ou de construction d'une partie de son territoire des conventions afin de garantir le paiement des frais des études nécessaires et de la préparation des plans pour l'implantation des services, ainsi que le paiement des travaux et services municipaux devant être exécutés par la ville sur cette partie du territoire.

20. Nonobstant les dispositions du Code de la route (Statuts refondus, 1964, chapitre 231), le conseil peut, par règlement, décréter la vitesse à une limite plus élevée que celle prévue pour les cités ou villes sur des rues ou boulevards.

21. Le comité exécutif peut, en tout temps, autoriser le trésorier à utiliser les sommes disponibles dans le fonds d'administration générale de la ville pour le fonds capital, pour une période n'excédant pas six mois pourvu que le trésorier ait émis un ou des certificats établissant que les fonds sont disponibles.

The city may sell such lots at auction in whole or in part.

The city may also, with the approval of the Québec Municipal Commission, sell them by agreement at a price which must not be less than the cost of acquisition plus the cost of services and the expenditures or the legitimate costs relating thereto, or lease them at a price sufficient to cover all the annual expenses relating to such immovables, or for the amortization of and interest on the purchase price, the cost of services, the expenditures or the legitimate costs relating thereto and the municipal or school taxes.

The city may, with the approval of the Minister of Municipal Affairs and the approval of the Québec Municipal Commission, borrow for the aforesaid purposes a sum not exceeding the cost of acquisition and the other expenditures or legitimate costs relating thereto.

The proceeds of such sales must be used to extinguish the obligations so contracted.

19. The city is authorized to enter into agreements with any person who has submitted a development or construction plan or programme for part of its territory, in order to guarantee the payment of the costs of the necessary studies and of the preparation of the plans for the installation of services, and the payment of the municipal works and services to be carried out by the city on such part of the territory.

20. Notwithstanding the provisions of the Highway Code (Revised Statutes, 1964, chapter 231), the council may by by-law, prescribe a speed limit higher than that provided for cities or towns on streets or boulevards.

21. The executive committee may, at any time, authorize the treasurer to use the sums available in the general administration fund of the city for the capital fund, for a period not exceeding six months, provided that the treasurer has issued one or more certificates showing that the funds are available.

22. L'article 21 de la Loi sur l'évaluation foncière (1971, chapitre 50) est modifié, pour la ville:

a) par l'addition, après le premier alinéa, des suivants:

« La résidence du fermier ainsi que le terrain subdivisé servant à cette maison sont inscrits au rôle, dans une entrée distincte, à leur valeur réelle.

Dans le cas où la superficie de terrain sous-jacent à la maison du fermier ne serait pas établie par subdivision, l'évaluateur détache de la ferme un terrain d'une superficie de six mille pieds, que la résidence soit pourvue des services d'égouts et d'aqueduc ou non.

Pour les fins d'imposition, les immeubles mentionnés au premier alinéa sont assujettis au taux général de la taxe. »;

b) par la suppression, à la sixième ligne du troisième alinéa, des mots « ou cet occupant ».

23. Ladite loi est modifiée, pour la ville, par l'addition, après l'article 88, du suivant:

« **88a.** La signature de l'évaluateur au certificat décrit à l'article 88 peut être gravée, lithographiée ou imprimée. »

24. L'article 48 de la charte de la Ville de Laval (1965, 1^{re} session, chapitre 89), édicté par l'article 25 du chapitre 99 des lois de 1971, est remplacé par le suivant:

« **48.** La commission a compétence sur le territoire de la Ville de Laval; [elle peut en outre, sous réserve de l'obtention d'un permis de la Commission des transports du Québec à cet effet, organiser, posséder et exploiter un service de transport aéroportuaire, avec arrêts, de l'aéroport international de Mirabel à la station de métro Henri-Bourassa, à Montréal, et retour, et également un service de transport pour tout autre endroit en dehors de son territoire. »]

25. Les articles 51 à 57 de ladite charte, édictés par l'article 25 du chapitre 99 des

22. Section 21 of the Real Estate Assessment Act (1971, chapter 50) is amended for the city:

(a) by adding after the first paragraph the following:

"The farmer's residence and the subdivided land used for such house shall be entered on the roll, under a separate entry, at their real value.

In case where the area of land subjacent to the farmer's house is not established by subdivision, the assessor shall detach from the farm an area of six thousand feet, whether or not the residence is provided with sewer and waterworks services.

For taxation purposes, the immovables mentioned in the first paragraph are subject to the general rate of taxation.";

(b) by striking out the words "or occupant" in the sixth line of the third paragraph.

23. The said act is amended for the city by adding after section 88 the following:

"**88a.** The assessor's signature on the certificate described in section 88 may be engraved, lithographed or printed."

24. Section 48 of the charter of the City of Laval (1965, 1st session, chapter 89), enacted by section 25 of chapter 99 of the statutes of 1971, is replaced by the following:

"**48.** The Commission shall have competence within the territory of the City of Laval; [it may, in addition, subject to securing a permit from the Québec Transport Commission to that effect, organize, own and operate an airport transport service, with stops, from the Mirabel international airport to the Henri-Bourassa metro station in Montréal, and return, and also a transport service for any other place outside its territory."]

25. Sections 51 to 57 of the said charter, enacted by section 25 of chapter 99 of the

lois de 1971, sont remplacés par les suivants:

« **51.** La commission se compose de [cinq membres, dont un président].

« **52.** [Les membres de la commission sont le maire et les quatre membres du comité exécutif de la Ville de Laval.]

« **53.** [Le maire est le président de la commission; il nomme, pour la première assemblée suivant le (*insérer ici la date de l'entrée en vigueur du projet de loi n° 196 de 1975*) et, par la suite, à la première assemblée suite à une élection, l'un des membres vice-président.

Ils sont en fonction pour la durée de leur mandat.

Le vice-président exerce les pouvoirs du président, en son absence.]

« **54.** Le quorum des séances de la commission est de la majorité des membres dont le président ou le vice-président.]

« **55.** [] Chaque [membre], y compris le président, a droit à un vote à toute séance de la commission; au cas d'égalité des voix, le président a, en plus, un vote prépondérant.

« **56.** [La commission nomme un directeur général qui] doit s'occuper exclusivement du travail de la commission et des devoirs de son office et ne peut avoir aucun autre emploi ou occupation rémunéré.

[La commission nomme, par résolution, les officiers et employés qu'elle juge nécessaire à l'administration de la Commission, et fixe leur traitement.]

« **57.** [Aucun membre ne peut, sous peine de déchéance de sa charge, avoir un intérêt direct ou indirect dans une entreprise mettant en conflit son intérêt personnel et celui de la commission.]

statutes of 1971, are replaced by the following:

“ **51.** The Commission shall consist of [five members, one of whom is the chairman].

“ **52.** [The members of the Commission are the mayor and the four members of the executive committee of the City of Laval.]

“ **53.** [The mayor shall be the chairman of the Commission; he shall appoint, for the first meeting following (*insert here the date of the coming into force of Bill No. 196 of 1975*) and, thereafter, at the first meeting following an election, one of the members as vice-chairman.

They shall hold office for the duration of their term.

The vice-chairman shall exercise the powers of the chairman in his absence.]

“ **54.** [The majority of the members, including the chairman or the vice-chairman, constitute a quorum at meetings of the Commission.]

“ **55.** [] Each [member], including the chairman, shall be entitled to one vote at each meeting of the Commission; in the case of a tie-vote the chairman shall also have a casting-vote.

“ **56.** [The Commission shall appoint a general manager who] shall devote himself exclusively to the work of the Commission and the work of his office and shall hold no other remunerated employment or occupation.

[The Commission shall appoint, by resolution, the officers and employees it deems necessary for the administration of the Commission, and shall fix their salary.]

“ **57.** [No member, on pain of forfeiture of his office, may have any direct or indirect interest in an undertaking causing his personal interest to conflict with that of the Commission.]

Toutefois, cette déchéance n'a pas lieu si un tel intérêt lui échoit par succession ou par donation pourvu qu'il y renonce ou en dispose avec toute la diligence possible. »

26. L'article 59 de ladite charte, édicté par l'article 25 du chapitre 99 des lois de 1971, est remplacé par le suivant:

« **59.** Les [membres] et le secrétaire de la commission ne peuvent être poursuivis en justice en raison d'actes officiels accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions. »

27. Ladite charte est modifiée par l'addition, après l'article 62, du suivant:

« **62a.** Le président-directeur général et les commissaires en fonction le (*insérer ici la date de l'entrée en vigueur du projet de loi n° 196 de 1975*) cessent d'exercer leurs fonctions, mais demeurent à l'emploi de la commission, au même traitement, jusqu'à l'expiration de leur mandat, et exécutent les tâches qui leur sont assignées par la commission. »

28. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la Ville de Laval, dissoudre, aux conditions qu'il détermine, la Commission de transport de la Ville de Laval.

La Ville de Laval succède à la Commission de transport, jouit de ses droits, pouvoirs et privilèges et en assume les obligations.

A compter de cette dissolution, la ville peut opérer un service de transport intégré à son administration générale et adopter un règlement établissant les nouvelles structures administratives de ce service.

29. L'article 286 de la Loi de la Communauté urbaine de Montréal, modifié par l'article 28 du chapitre 90 des lois de 1971, par l'article 118 de la charte de la Ville de Laval, édicté par l'article 25 du chapitre 99 des lois de 1971 et par l'article 34 du chapitre 82 des lois de 1974, est de nou-

Such forfeiture, however, shall not occur if such interest devolves to him by succession or gift and he renounces or disposes of it with all possible dispatch."

26. Section 59 of the said charter, enacted by section 25 of chapter 99 of the statutes of 1971, is replaced by the following:

"**59.** The [members] and the secretary of the Commission cannot be sued by reason of official acts done in good faith in the exercise of their fonctions."

27. The said charter is amended by adding after section 62 the following:

"**62a.** The chairman and general manager and the commissioners in office on (*insert here the date of the coming into force of Bill No. 196 of 1975*) shall cease to exercise their duties, but shall remain in the employ of the Commission, with the same salary, until the expiry of their term, and shall perform the tasks assigned to them by the Commission."

28. The Lieutenant-Governor in Council may, upon petition by the council of the City of Laval, dissolve, on conditions determined by him, the City of Laval Transit Commission.

The City of Laval shall succeed to the Transit Commission, enjoy its rights, powers and privileges and assume its obligations.

From and after such dissolution, the city may operate a transport service integrated with its general administration and pass a by-law establishing the new administrative structures of such service.

29. Section 286 of the Montreal Urban Community Act, amended by section 28 of chapter 90 of the statutes of 1971, by section 118 of the charter of the City of Laval, enacted by section 25 of chapter 99 of the statutes of 1971 and by section 34 of chapter 82 of the statutes of 1974, is again

veau modifié par le remplacement du paragraphe *e* du deuxième alinéa par le suivant:

« *e*) [organiser, posséder et exploiter un service express, par autocars, de transport en commun de passagers entre tout point à l'intérieur de son territoire et le nouvel aéroport de Mirabel sauf à partir et à destination de la station de métro Henri-Bourassa, à Montréal.

Toute décision de la commission susceptible d'entraîner une dépense non spécifiquement prévue au budget est sans effet tant qu'elle n'a pas été approuvée par le comité exécutif, et le président-directeur général est chargé d'assurer la liaison entre la commission et le comité exécutif. Toutefois, le comité exécutif peut, par règlement, autoriser la commission à encourir d'autres dépenses aux conditions et pour les montants qu'il détermine.

Cependant, la commission doit s'entendre avec la Commission de transport de la Ville de Laval quant aux parcours sur le territoire de la Ville de Laval et à toute autre condition pouvant affecter les services aéroportuaires effectués par cette dernière ou par une entreprise de transport en commun dont elle continue l'exploitation.

A défaut d'entente, la Régie des transports arbitre tout litige pouvant survenir entre la commission et la Commission de transport de la Ville de Laval.] »

30. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

ANNEXE

Un territoire comprenant, en référence au cadastre de la paroisse de Saint-Martin, les lots ou parties de lots et leurs subdivisions ainsi qu'un chemin, le tout renfermé dans le périmètre ci-après décrit, à savoir: partant de l'intersection de la ligne séparant le lot 370 du lot 372 avec l'alignement sud-est du boulevard Saint-Martin; de là, les lignes et démarcations suivantes: l'alignement sud-est du boulevard Saint-Martin en allant vers le nord-est jusqu'à la limite d'emprise sud de l'autoroute 15 (Des Laurentides); les limites d'emprise sud et sud-ouest de l'autoroute 15 (Des Laurentides) en allant

amended by replacing paragraph *e* of the second paragraph by the following:

“ (*e*) [to establish, possess and operate an express service, by bus, for the public transport of passengers between any point within its territory and the new Mirabel airport except to and from the Henri-Bourassa metro station in Montréal.

Every decision of the Commission which might entail an expenditure not specifically provided for in the budget shall be without effect until it is approved by the executive committee, and the chairman and general manager is charged with ensuring liaison between the Commission and the executive committee. However, the executive committee may, by by-law, authorize the Commission to incur other expenditures on the conditions and for the amounts it determines.

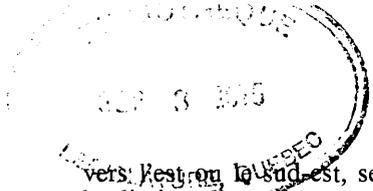
However, the Commission must agree with the City of Laval Transit Commission on routes in the territory of the City of Laval and on any other condition which may affect the airport services carried on by the city or by a public transport undertaking which it continues to operate.

Failing agreement, the Transportation Board shall arbitrate every dispute which may arise between the Commission and the City of Laval Transit Commission.]”

30. This act shall come into force on the day of its sanction.

SCHEDULE

A territory comprising, with reference to the cadastre of the parish of Saint-Martin, all the lots or parts of lots and their subdivisions and a road included within the perimeter hereinafter described, to wit: starting from the intersection of the line dividing lot 370 from lot 372 with the southeast alignment of Saint-Martin boulevard; thence, the following lines and limits: the southeast alignment of Saint-Martin boulevard northeasterly to the limit of the south right of way of autoroute 15 (Des Laurentides); the limits of the south and southwest



vers; Rest on le sud-est, selon le cas, jusqu'à la limite d'emprise nord-ouest du boulevard du Souvenir; les limites d'emprise nord-ouest, sud-ouest, nord-ouest et nord du boulevard du Souvenir en allant vers le sud-ouest, le sud-est et l'ouest, selon le cas, jusqu'à la ligne séparant le lot 370 du lot 372; la ligne séparant le lot 370 du lot 372 en allant vers le nord-ouest jusqu'au point de

right of way of autoroute 15 (Des Laurentides) easterly and southeasterly, as the case may be, to the limit of the northwest right of way of du Souvenir boulevard; the limits of the northwest, southwest, northwest and north right of way of du Souvenir boulevard southwesterly, southeasterly and westerly, as the case may be, to the line dividing lot 370 from lot 372; the line dividing lot 370 from lot 372 northwesterly to the starting point.